

# Luk

## Chapter 1

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν, περὶ τῶν  
Visto-que muitos empreenderam compor narrativa acerca das  
[G1895](#) [G4183](#) [G2021](#) [G0392](#) [G1335](#) [G4012](#) [G3588](#)  
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,  
cumpridas entre nós coisas  
[G4135](#) [G1722](#) [G1473](#) [G4229](#)

Tendo pois muitos compreendido pôr em ordem a narração das coisas que entre nós se cumpriram,

- 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν, οἱ ἀπ' ἀρχῆς, αὐτόπται καὶ  
assim-como transmitiram a-nós os desde princípio testemunhas-oculares e  
[G2531](#) [G3860](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0575](#) [G0746](#) [G0845](#) [G2532](#)  
ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,  
servos tendo-sido da Palavra  
[G5257](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3056](#)

Segundo nos transmittiram os mesmos que as viram desde o principio, e foram ministros da palavra,

- 3 ἔδοξε κάμοι, παρηκολουθηκῶτι ἄνωθεν πᾶσιν, ἀκριβῶς,  
pareceu também-a-mim tendo-seguido desde-cima todas-coisas cuidadosamente  
[G1380](#) [G2504](#) [G3877](#) [G0509](#) [G3956](#) [G0199](#)  
καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε,  
em-ordem a-ti escrever excellentíssimo Teófilo  
[G2517](#) [G4771](#) [G1125](#) [G2903](#) [G2321](#)

Pareceu-me tambem a mim conveniente escrevel-as a ti, ó excellente Theophilo, por sua ordem, havendo-me já informado minuciosamente de tudo desde o principio;

- 4 ἵνα ἐπιγνῶς, περὶ ὧν κατηχήθης, λόγων, τὴν ἀσφάλειαν.  
para-que conheças acerca das-quais foste-instruído palavras a certeza  
[G2443](#) [G1921](#) [G4012](#) [G3739](#) [G2727](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0803](#)

Para que conheças a certeza das coisas de que já estás informado.

- 5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερέυς τις,  
Aconteceu nos os dias de-Herodes rei da Judeia sacerdote certo  
[G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2264](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2409](#) [G5100](#)  
ὀνόματι Ζαχαρίας, ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν  
por-nome Zacarias da divisão de-Abias e esposa a-ele das as  
[G3686](#) [G2197](#) [G1537](#) [G2183](#) [G0007](#) [G2532](#) [G1135](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)  
θυγατέρων Ἀαρῶν, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.  
filhas de-Aarão e o nome dela Isabel  
[G2364](#) [G0002](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1665](#)

Existiu, no tempo de Herodes, rei da Judéa, um sacerdote chamado Zacharias, da ordem de Abias, e cuja mulher era das filhas d'Aarão; e o seu nome era Isabel.

6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις  
eram e justos ambos diante de Deus andando em todos  
[G1510](#) [G1161](#) [G1342](#) [G0297](#) [G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4198](#) [G1722](#) [G3956](#)

ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαίωμασιν τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.  
os mandamentos e ordenanças do Senhor irrepreensíveis  
[G3588](#) [G1785](#) [G2532](#) [G1345](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0273](#)

| E eram ambos justos perante Deus, andando sem reprehensão em todos os mandamentos e preceitos do Senhor.

7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβη στεῖρα, καὶ  
e não havia a-eles filho porque era a Isabel estéril e  
[G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0846](#) [G5043](#) [G2530](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1665](#) [G4723](#) [G2532](#)

ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.  
ambos avançados nos os dias deles eram  
[G0297](#) [G4260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0846](#) [G1510](#)

| E não tinham filhos, porquanto Isabel era esteril, e ambos eram avançados em idade.

8 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν, ἐν τῇ τάξει τῆς  
Aconteceu e no o ministrar-como-sacerdote ele na a ordem da  
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2407](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3588](#)

ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ Θεοῦ,  
divisão dele diante de Deus  
[G2183](#) [G0846](#) [G1725](#) [G3588](#) [G2316](#)

| E aconteceu que, exercendo elle o sacerdocio diante de Deus, na ordem da sua turma,

9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας, ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι,  
conforme o costume do sacerdotio coube-por-sorte o queimar-incenso  
[G2596](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G2405](#) [G2975](#) [G3588](#) [G2370](#)

εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου.  
tendo-entrado no o templo do Senhor  
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3485](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Segundo o costume sacerdotal, coube-lhe em sorte entrar no templo do Senhor a offerecer o incenso.

10 καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ  
e toda a multidão estava do povo orando fora na hora  
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4336](#) [G1854](#) [G3588](#) [G5610](#)

τοῦ θυμιάματος,  
do incenso  
[G3588](#) [G2368](#)

| E toda a multidão do povo estava fóra, orando á hora do incenso,

11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου, ἐστὼς ἐκ δεξιῶν τοῦ  
apareceu e a-ele anjo do-Senhor estando-em-pé à direita do  
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2476](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#)

θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος,  
altar do incenso  
[G2379](#) [G3588](#) [G2368](#)

| E um anjo do Senhor lhe appareceu, posto em pé, á direita do altar do incenso.

12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.  
e perturbou-se Zacarias tendo-visto e temor caiu sobre ele  
[G2532](#) [G5015](#) [G2197](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5401](#) [G1968](#) [G1909](#) [G0846](#)

E Zacharias, vendo-o, turbou-se, e caiu temor sobre elle.

- 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι  
disse porém a ele o anjo Não temas Zacarias porque  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3361](#) [G5399](#) [G2197](#) [G1360](#)
- εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἴλισάβητ γεννήσει υἱόν  
foi-ouvida a súplica tua e a esposa tua Isabel gerará filho  
[G1522](#) [G3588](#) [G1162](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4771](#) [G1665](#) [G1080](#) [G5207](#)
- σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην.  
a-ti e chamarás o nome dele João  
[G4771](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2491](#)

Mas o anjo lhe disse: Zacharias, não temas, porque a tua oração foi ouvida, e Isabel, tua mulher, dará á luz um filho, e lhe porás o nome de João;

- 14 καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει  
e será alegria a-ti e exultação e muitos pelo o nascimento  
[G2532](#) [G1510](#) [G5479](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0020](#) [G2532](#) [G4183](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1078](#)
- αὐτοῦ χαρήσονται;  
dele alegrar-se-ão  
[G0846](#) [G5463](#)

E terá prazer e alegria, e muitos se alegrarão no seu nascimento;

- 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον <τοῦ> Κυρίου; καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ  
será pois grande diante do Senhor e vinho e bebida-forte não  
[G1510](#) [G1063](#) [G3173](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3631](#) [G2532](#) [G4608](#) [G3756](#)
- μὴ πῖη, καὶ Πνεύματος Ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας  
de-modo-algum beberá e do-Espírito Santo será-cheio ainda desde ventre  
[G3361](#) [G4095](#) [G2532](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4130](#) [G2089](#) [G1537](#) [G2836](#)
- μητρὸς αὐτοῦ.  
da-mãe dele  
[G3384](#) [G0846](#)

Porque será grande diante do Senhor, e não beberá vinho, nem bebida forte, e será cheio do Espírito Sancto, até desde o ventre de sua mãe;

- 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον, τὸν Θεὸν αὐτῶν.  
e muitos dos filhos de-Israel converterá ao Senhor o Deus deles  
[G2532](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2474](#) [G1994](#) [G1909](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0846](#)

E converterá muitos dos filhos de Israel ao Senhor seu Deus;

- 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἠλίου,  
e ele irá-adiante diante dele no espírito e poder de-Elias  
[G2532](#) [G0846](#) [G4281](#) [G1799](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1411](#) [G2243](#)
- ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα, καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει  
para-converter corações dos-pais aos filhos e desobedientes à prudência  
[G1994](#) [G2588](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5043](#) [G2532](#) [G0545](#) [G1722](#) [G5428](#)
- δικαίων, ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.  
dos-justos para-preparar ao-Senhor povo preparado  
[G1342](#) [G2090](#) [G2962](#) [G2992](#) [G2680](#)

E irá adiante d'elle no espirito e virtude d'Elias, para converter os corações dos paes aos filhos, e os rebeldes á prudencia dos justos; para preparar ao Senhor um povo bem disposto.

18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο? ἐγὼ  
e disse Zacarias ao anjo Por que saberei isto eu  
[G2532](#) [G3004](#) [G2197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2596](#) [G5101](#) [G1097](#) [G3778](#) [G1473](#)

γάρ εἰμι πρεσβύτερος, καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις  
pois sou velho e a esposa minha avançada nos os dias  
[G1063](#) [G1510](#) [G4246](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1473](#) [G4260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#)

αὐτῆς,  
dela  
[G0846](#)

| Disse então Zacharias ao anjo: Como conhecerei isto? pois eu já sou velho, e minha mulher avançada em idade.

19 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ, ὁ  
e respondendo o anjo disse a-ele Eu sou Gabriel, o  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G1043](#) [G3588](#)

παραστηκώς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σέ, καὶ  
que-está-de-ré diante de Deus e fui-enviado falar a ti e  
[G3936](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2532](#)

εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.  
anunciar-boas-novas a-ti estas-coisas  
[G2097](#) [G4771](#) [G3778](#)

| E, respondendo o anjo, disse-lhe: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado a fallar-te e dar-te estas alegres novas;

20 καὶ ἰδοὺ, ἔση σιωπῶν, καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἥς ἡμέρας  
e eis estarás calado e não podendo falar até o-qual dia  
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G4623](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G2980](#) [G0891](#) [G3739](#) [G2250](#)

γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου,  
aconteça estas-coisas em-lugar-de que não creste nas palavras minhas  
[G1096](#) [G3778](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#)

οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.  
as-quais serão-cumpridas no o tempo delas  
[G3748](#) [G4137](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0846](#)

| E eis que ficarás mudo, e não poderás fallar até ao dia em que estas coisas aconteceram; porquanto não crêste nas minhas palavras, que a seu tempo se hão de cumprir

21 καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν  
e estava o povo esperando o Zacarias e admiravam-se no  
[G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4328](#) [G3588](#) [G2197](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1722](#)

τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν.  
o demorar-se no o templo ele  
[G3588](#) [G5549](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0846](#)

| E o povo estava esperando a Zacharias, e maravilhavam-se de que tanto se demorasse no templo.

22 ἐξελθὼν δὲ, οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὄπτασίαν  
 tendo-saído porém não podia falar a-eles e perceberam que visão  
[G1831](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1921](#) [G3754](#) [G3701](#)

ἔώρακεν ἐν τῷ ναῷ. καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ  
 tinha-visto no o templo e ele estava fazendo-sinais a-eles e  
[G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1269](#) [G0846](#) [G2532](#)

διέμενε κωφός,  
 permanecia mudo  
[G1265](#) [G2974](#)

| E, saindo elle, não lhes podia fallar; e entenderam que tinha visto alguma visão no templo. E fallava por acenos, e ficou mudo.

23 καὶ ἐγένετο, ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ,  
 e aconteceu quando completaram-se os dias do serviço dele  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G4130](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3009](#) [G0846](#)

ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
 foi para a casa dele  
[G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

| E succedeu que, terminados os dias do seu ministerio, voltou para sua casa.

24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἴλισάβητ ἡ γυνὴ αὐτοῦ,  
 Depois porém dessas os dias concebeu Isabel a esposa dele  
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4815](#) [G1665](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα,  
 e escondia a-si-mesma meses cinco dizendo  
[G2532](#) [G4032](#) [G1438](#) [G3376](#) [G4002](#) [G3004](#)

| E depois d'aquelles dias Isabel, sua mulher, concebeu, e por cinco mezes se occultou, dizendo:

25 ὅτι Οὕτως μοι πεποιήκεν Κύριος, ἐν ἡμέραις αἷς ἐπέϊδεν, ἀφελεῖν  
 que Assim a-mim tem-feito o-Senhor nos dias em-que olhou para-tirar  
[G3754](#) [G3779](#) [G1473](#) [G4160](#) [G2962](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1896](#) [G0851](#)

ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.  
 opróbrio meu entre os-homens  
[G3681](#) [G1473](#) [G1722](#) [G0444](#)

| Porque isto me fez o Senhor, nos dias em que attentou em mim, para destruir o meu opprobrio entre os homens.

26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ, ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ  
 No porém o mês o sexto foi-enviado o anjo Gabriel da-parte  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3376](#) [G3588](#) [G1623](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1043](#) [G0575](#)

τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας, ἣ ὄνομα Ναζαρέθ,  
 de Deus a cidade da Galileia à-qual nome Nazaré  
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3739](#) [G3686](#) [G3478](#)

| E, no sexto mez, foi o anjo Gabriel enviado por Deus a uma cidade da Galilea, chamada Nazareth,

27 πρὸς παρθένον ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ, ὃ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου  
 a virgem desposada com-homem ao-qual nome José da casa  
[G4314](#) [G3933](#) [G3423](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3686](#) [G2501](#) [G1537](#) [G3624](#)

Δαυὶδ; καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαρίας.  
 de-Davi e o nome da virgem Maria  
[G1138](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3933](#) [G3137](#)

| A uma virgem desposada com um varão, cujo nome era José, da casa de David; e o nome da virgem era Maria.

28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτήν, εἶπεν, Χαῖρε, κεχαριτωμένη! ὁ Κύριος μετὰ  
e tendo-entrado a ela disse Salve agraciada o Senhor contigo  
[G2532](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G5487](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#)

σοῦ. <εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν>  
de-ti bendita tu entre as-mulheres  
[G4771](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1135](#)

| E, entrando o anjo aonde ella estava, disse: Salve, agraciada; o Senhor é contigo: bem dita tu entre as mulheres.

29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη  
ela porém pela a palavra perturbou-se e ponderava que-tipo-de seria  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1298](#) [G2532](#) [G1260](#) [G4217](#) [G1510](#)

ὁ ἄσπασμὸς οὗτος.  
a saudação esta  
[G3588](#) [G0783](#) [G3778](#)

| E, vendo-o ella, turbou-se muito das suas palavras, e considerava que saudação seria esta.

30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ; εὔρες γὰρ χάριν  
e disse o anjo a-ela Não temas Maria achaste pois graça  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3137](#) [G2147](#) [G1063](#) [G5485](#)

παρὰ τῷ Θεῷ;  
para-com o Deus  
[G3844](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Disse-lhe então o anjo: Maria, não temas, porque achaste graça diante de Deus;

31 καὶ ἰδοὺ, συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ, καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ  
e eis conceberás no ventre e darás-à-luz filho e chamarás o  
[G2532](#) [G3708](#) [G4815](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.  
nome dele Jesus  
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

| E eis que em teu ventre conceberás, e darás á luz um filho, e pôr-lhe-has o nome de Jesus.

32 οὗτος ἔσται μέγας, καὶ Υἱὸς Ὑψίστου κληθήσεται; καὶ δώσει αὐτῷ  
este será grande e Filho do-Altíssimo será-chamado e dará a-ele  
[G3778](#) [G1510](#) [G3173](#) [G2532](#) [G5207](#) [G5310](#) [G2564](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ, τοῦ πατρὸς αὐτοῦ;  
o-Senhor o Deus o trono de-Davi do pai dele  
[G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2362](#) [G1138](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)

| Este será grande, e será chamado filho do Altíssimo; e o Senhor Deus lhe dará o throno de David, seu pae;

33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ, εἰς τοὺς αἰῶνας; καὶ τῆς  
e reinará sobre a casa de-Jacó para os séculos e do  
[G2532](#) [G0936](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2384](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)

βασιλείας αὐτοῦ, οὐκ ἔσται τέλος.  
reino dele não haverá fim  
[G0932](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5056](#)

| E reinará eternamente na casa de Jacob, e o seu reino não terá fim.

34 εἶπεν δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα  
 disse porém Maria ao o anjo Como será isto visto-que homem  
[G3004](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4459](#) [G1510](#) [G3778](#) [G1893](#) [G0435](#)

οὐ γινώσκω?  
 não conheço  
[G3756](#) [G1097](#)

| E disse Maria ao anjo: Como se fará isto? pois não conheço varão.

35 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα Ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ  
 e respondendo o anjo disse a-ela Espírito Santo virá sobre  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G0032](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4151](#) [G0040](#) [G1904](#) [G1909](#)

σέ, καὶ δύναμις Ἵψίστου ἐπισκιάσει σοι; διὸ καὶ τὸ  
 ti e poder do-Altíssimo cobrirá-com-sombra a-ti por-isso também o  
[G4771](#) [G2532](#) [G1411](#) [G5310](#) [G1982](#) [G4771](#) [G1352](#) [G2532](#) [G3588](#)

γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται Υἱὸς Θεοῦ.  
 nascendo santo será-chamado Filho de-Deus  
[G1080](#) [G0040](#) [G2564](#) [G5207](#) [G2316](#)

| E, respondendo o anjo, disse-lhe: Descerá sobre ti o Espírito Sancto, e a virtude do Altissimo te cobrirá com a sua sombra; pelo que tambem o Sancto, que de ti ha de nascer, será chamado Filho de Deus.

36 καὶ ἰδοὺ, Ἴλισάβητ, ἡ συγγενὶς σου, καὶ αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν  
 e eis Isabel a parenta tua também ela concebeu filho na  
[G2532](#) [G3708](#) [G1665](#) [G3588](#) [G4773](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4815](#) [G5207](#) [G1722](#)

γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα.  
 velhice dela e este mês sexto é a-ela a chamada estéril  
[G1094](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3376](#) [G1623](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4723](#)

| E eis que tambem Isabel, tua prima, concebeu um filho em sua velhice; e é este o sexto mez para aquella que era chamada esteril;

37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρὰ τοῦ Θεοῦ πᾶν ῥῆμα.  
 porque não será-impossível para o Deus toda palavra  
[G3754](#) [G3756](#) [G0101](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G4487](#)

| Porque para Deus nada será impossível.

38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ, ἡ δούλη Κυρίου; γένοιτό μοι κατὰ  
 disse porém Maria Eis a serva do-Senhor faça-se a-mim conforme  
[G3004](#) [G1161](#) [G3137](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1399](#) [G2962](#) [G1096](#) [G1473](#) [G2596](#)

τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.  
 a palavra tua e partiu de ela o anjo  
[G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0032](#)

| Disse então Maria: Eis aqui a serva do Senhor; cumpra-se em mim segundo a tua palavra. E o anjo ausentou-se d'ella.

39 Ἄναστᾶσα δὲ, Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἐπορεύθη εἰς  
 Tendo-se-levantado porém Maria naqueles os dias estes foi à  
[G0450](#) [G1161](#) [G3137](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G4198](#) [G1519](#)

τὴν ὄρεινήν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα,  
 a região-montanhosa com pressa a cidade de-Judá  
[G3588](#) [G3714](#) [G3326](#) [G4710](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2448](#)

| E n'aquelles dias, levantando-se Maria, foi apressada ás montanhas, a uma cidade de Juda,

40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἑλισάβετ.  
e entrou na a casa de-Zacarias e saudou a Isabel  
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G2197](#) [G2532](#) [G0782](#) [G3588](#) [G1665](#)

| E entrou em casa de Zacharias, e saudou a Isabel.

41 καὶ ἐγένετο, ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ Ἑλισάβετ,  
e aconteceu quando ouviu a saudação da Maria a Isabel  
[G2532](#) [G1096](#) [G5613](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0783](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G1665](#)

ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς; καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος  
saltou o bebê no ventre dela e foi-cheia do-Espírito  
[G4640](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4130](#) [G4151](#)

Ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ,  
Santo a Isabel  
[G0040](#) [G3588](#) [G1665](#)

| E aconteceu que, ao ouvir Isabel a saudação de Maria, a creancinha saltou no seu ventre; e Isabel foi cheia do Espírito Sancto,

42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν, Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν,  
e exclamou com-grito grande e disse Bendita tu entre mulheres  
[G2532](#) [G0400](#) [G2906](#) [G3173](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1135](#)

καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.  
e bendito o fruto do ventre teu  
[G2532](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G2836](#) [G4771](#)

| E exclamou com grande voz, e disse: Bemdita tu entre as mulheres, e bemdito o fructo do teu ventre.

43 καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς  
e de-onde a-mim isto que viesse a mãe do Senhor meu a  
[G2532](#) [G4159](#) [G1473](#) [G3778](#) [G2443](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G4314](#)

ἐμέ?  
mim  
[G1473](#)

| E d'onde me provém isto a mim, que a mãe do meu Senhor venha a mim?

44 ἰδοὺ γὰρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ  
eis pois quando aconteceu a voz da saudação tua nos os  
[G3708](#) [G1063](#) [G5613](#) [G1096](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G0783](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#)

ᾠτὰ μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου;  
ouvidos meus saltou em exultação o bebê no ventre meu  
[G3775](#) [G1473](#) [G4640](#) [G1722](#) [G0020](#) [G3588](#) [G1025](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2836](#) [G1473](#)

| Pois eis que, ao chegar aos meus ouvidos a voz da tua saudação, a creancinha saltou de alegria no meu ventre;

45 καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς  
e bem-aventurada a que creu que haverá cumprimento das  
[G2532](#) [G3107](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1510](#) [G5050](#) [G3588](#)

λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου.  
faladas a-ela da-parte-do Senhor  
[G2980](#) [G0846](#) [G3844](#) [G2962](#)

| E bemaventurada a que creu, pois hão de cumprir-se as coisas que da parte do Senhor lhe foram ditas.

46 Καὶ εἶπεν Μαριάμ, Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
E disse Maria Engrandece a alma minha ao Senhor  
[G2532](#) [G3004](#) [G3137](#) [G3170](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Disse então Maria: A minha alma engrandece ao Senhor;

47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ, τῷ Σωτηρὶ μου.  
e alegrou-se o espírito meu em o Deus o Salvador meu  
[G2532](#) [G0021](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4990](#) [G1473](#)

| E o meu espírito se alegra em Deus meu Salvador;

48 ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ; ἰδοὺ γὰρ, ἀπὸ  
porque olhou para a humildade da serva dele; eis pois desde  
[G3754](#) [G1914](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5014](#) [G3588](#) [G1399](#) [G0846](#) [G3708](#) [G1063](#) [G0575](#)  
τοῦ νῦν μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί.  
o agora chamar-me-ão-bem-aventurada a-mim todas as gerações  
[G3588](#) [G3568](#) [G3106](#) [G1473](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1074](#)

| Porque atentou na baixaza de sua serva; pois eis que desde agora todas as gerações me chamarão bemaventurada:

49 ὅτι ἐποίησέν μοι μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα  
porque fez a-mim grandes-coisas o Poderoso e santo o nome  
[G3754](#) [G4160](#) [G1473](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1415](#) [G2532](#) [G0040](#) [G3588](#) [G3686](#)  
αὐτοῦ.  
dele  
[G0846](#)

| Porque me fez grandes coisas o Poderoso; e sancto é o seu nome.

50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς καὶ γενεὰς, τοῖς φοβουμένοις  
e a misericórdia dele por gerações e gerações aos que-temem  
[G2532](#) [G3588](#) [G1656](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1074](#) [G2532](#) [G1074](#) [G3588](#) [G5399](#)  
αὐτόν.  
a-ele  
[G0846](#)

| E a sua misericórdia é de geração em geração sobre os que o temem.

51 Ἐποίησεν κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ  
Fez poder com braço dele dispersou soberbos no-pensamento  
[G4160](#) [G2904](#) [G1722](#) [G1023](#) [G0846](#) [G1287](#) [G5244](#) [G1271](#)  
καρδίας αὐτῶν.  
do-coração deles  
[G2588](#) [G0846](#)

| Com o seu braço obrou valorosamente: dissipou os soberbos no pensamento de seus corações.

52 καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσεν ταπεινοὺς,  
derrubou poderosos dos tronos e exaltou humildes  
[G2507](#) [G1413](#) [G0575](#) [G2362](#) [G2532](#) [G5312](#) [G5011](#)

| Depoz dos thronos os poderosos, e elevou os humildes.

53 πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς,  
famintos encheu de-bens e ricos despediu vazios  
[G3983](#) [G1705](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4147](#) [G1821](#) [G2756](#)

Encheu de bens os famintos, e despediu vasilhos os ricos.

54 ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,  
acolheu Israel servo dele para-lembrar-se de-misericórdia  
[G0482](#) [G2474](#) [G3816](#) [G0846](#) [G3403](#) [G1656](#)

Auxiliou a Israel seu servo, recordando-se da sua misericórdia;

55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ καὶ τῷ  
assim-como falou aos os pais nossos a a Abraão e à  
[G2531](#) [G2980](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#)  
σπέρματι αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα.  
descendência dele para o sempre  
[G4690](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

Como falou a nossos paes, a Abraão e á sua posteridade, para sempre.

56 Ἔμεινεν δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν  
Permaneceu porém Maria com ela como meses três e voltou  
[G3306](#) [G1161](#) [G3137](#) [G4862](#) [G0846](#) [G5613](#) [G3376](#) [G5140](#) [G2532](#) [G5290](#)

εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.  
para a casa dela  
[G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

E Maria ficou com ella quasi tres mezes, e depois voltou para sua casa.

57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος, τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ  
A porém Isabel completou-se o tempo do dar-à-luz ela e  
[G3588](#) [G1161](#) [G1665](#) [G4130](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐγέννησεν υἱόν.  
gerou filho  
[G1080](#) [G5207](#)

E completou-se para Isabel o tempo de dar á luz, e teve um filho.

58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς, ὅτι ἐμεγάλυνεν  
e ouviram os vizinhos e os parentes dela que engrandeceu  
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4040](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4773](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3170](#)

Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον αὐτῇ.  
o-Senhor a misericórdia dele para-com ela e alegravam-se-com ela  
[G2962](#) [G3588](#) [G1656](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4796](#) [G0846](#)

E os seus visinhos e parentes ouviram que tinha Deus usado para com ella de grande misericórdia, e alegraram-se com ella.

59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, ἦλθον περιτεμεῖν τὸ  
E aconteceu no o dia o oitavo vieram para-circuncidar o  
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3590](#) [G2064](#) [G4059](#) [G3588](#)  
παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, Ζαχαρίαν.  
menino e chamavam a-ele pelo o nome do pai dele Zacarias  
[G3813](#) [G2532](#) [G2564](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2197](#)

E aconteceu que, ao oitavo dia, vieram circuncidar o menino, e lhe chamavam Zacharias, do nome de seu pae.

60 καὶ ἀποκριθεῖσα, ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχὶ ἀλλὰ; κληθήσεται Ἰωάννης.  
e respondendo a mãe dele disse Não antes será-chamado João  
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3780](#) [G0235](#) [G2564](#) [G2491](#)

| E, respondendo sua mãe, disse: Não, porém será chamado João.

61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτήν, ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐκ τῆς συγγενείας σου,  
e disseram a ela que Ninguém há da a parentela tua  
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4772](#) [G4771](#)

ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ.  
que é-chamado pelo nome este  
[G3739](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3778](#)

| E disseram-lhe: Ninguém ha na tua parentela que se chame por este nome.

62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ, τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι  
faziam-sinais porém ao pai dele o que porventura queria ser-chamado  
[G1770](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5101](#) [G0302](#) [G2309](#) [G2564](#)

αὐτό.  
ele  
[G0846](#)

| E perguntaram por acenos ao pae como queria que lhe chamassem.

63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον, ἔγραψεν, λέγων, Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ.  
e tendo-pedido tabuinha escreveu dizendo João é nome dele  
[G2532](#) [G0154](#) [G4093](#) [G1125](#) [G3004](#) [G2491](#) [G1510](#) [G3686](#) [G0846](#)

καὶ ἐθαύμασαν πάντες.  
e admiraram-se todos  
[G2532](#) [G2296](#) [G3956](#)

| E, pedindo elle uma taboinha de escrever, escreveu, dizendo: O seu nome é João. E todos se maravilharam.

64 ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ,  
foi-aberta porém a boca dele imediatamente e a língua dele  
[G0455](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G3916](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0846](#)

καὶ ἐλάλει, εὐλογῶν τὸν Θεόν.  
e falava bendizendo a Deus  
[G2532](#) [G2980](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

| E logo a bocca se lhe abriu, e a lingua se lhe soltou; e fallava, louvando a Deus.

65 Καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος, τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς; καὶ  
E veio sobre todos temor os que-habitavam-aο-redor deles e  
[G2532](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G5401](#) [G3588](#) [G4039](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαεῖτο πάντα τὰ ῥήματα  
em toda a região-montanhosa da Judeia era-divulgado todas as palavras  
[G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3714](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1255](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4487](#)

ταῦτα.  
estas  
[G3778](#)

| E veio temor sobre todos os seus circumvisinhos, e em todas as montanhas da Judea foram divulgadas todas estas coisas.

66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες,  
 e puseram todos os que-ouviram no o coração deles dizendo  
[G2532](#) [G5087](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3004](#)

Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται? καὶ γὰρ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ'  
 Que então o menino este será e pois mão do-Senhor estava com  
[G5101](#) [G0686](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1063](#) [G5495](#) [G2962](#) [G1510](#) [G3326](#)

αὐτοῦ.  
 ele  
[G0846](#)

| E todos os que as ouviam as conservavam em seus corações, dizendo: Quem será pois este menino? E a mão do Senhor estava com elle.

67 Καὶ Ζαχαρίας, ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου, καὶ  
 E Zacarias o pai dele foi-cheio do-Espírito Santo e  
[G2532](#) [G2197](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G4130](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#)

ἐπροφήτευσεν, λέγων,  
 profetizou dizendo  
[G4395](#) [G3004](#)

| E Zacharias, seu pae, foi cheio do Espirito Sancto, e prophetizou, dizendo:

68 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ ἐποίησεν  
 Bendito o-Senhor o Deus de Israel porque visitou e fez  
[G2128](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2474](#) [G3754](#) [G1980](#) [G2532](#) [G4160](#)

λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ,  
 redenção ao povo dele  
[G3085](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#)

| Bemdito o Senhor Deus d'Israel, porque visitou e remiu o seu povo,

69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν, ἐν οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ;  
 e levantou chifre de-salvação a-nós na casa de-Davi servo dele  
[G2532](#) [G1453](#) [G2768](#) [G4991](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3624](#) [G1138](#) [G3816](#) [G0846](#)

| E nos levantou uma salvação poderosa na casa de David seu servo,

70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος προφητῶν  
 assim-como falou pela boca dos santos desde o-século profetas  
[G2531](#) [G2980](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0575](#) [G0165](#) [G4396](#)

αὐτοῦ,  
 dele  
[G0846](#)

| Como fallou pela bocca dos seus sanctos prophetas, desde o principio do mundo;

71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν, καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν μισούντων  
 salvação dos inimigos nossos e da mão de-todos os que-odeiam  
[G4991](#) [G1537](#) [G2190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1537](#) [G5495](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3404](#)

ἡμᾶς;  
 a-nós  
[G1473](#)

| Que nos livraria dos nossos inimigos e da mão de todos os que nos aborrecem;

72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ μνησθῆναι διαθήκης  
para-mostrar misericórdia para-com os pais nossos e lembrar-se da-aliança  
[G4160](#) [G1656](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3403](#) [G1242](#)

ἀγίας αὐτοῦ,  
santa dele  
[G0040](#) [G0846](#)

| Para manifestar misericórdia a nossos paes, e lembrar-se do seu sancto concerto,

73 ὄρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς Ἀβραάμ, τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν,  
juramento que jurou a Abraão o pai nosso do dar a-nós  
[G3727](#) [G3739](#) [G3660](#) [G4314](#) [G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1325](#) [G1473](#)

| E do juramento que jurou a Abraão nosso pae,

74 ἀφόβως, ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ,  
sem-temor da mão dos-inimigos tendo-sido-livrados servir a-ele  
[G0870](#) [G1537](#) [G5495](#) [G2190](#) [G4506](#) [G3000](#) [G0846](#)

| De conceder-nos que, libertados da mão de nossos inimigos, o serviríamos sem temor,

75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον αὐτοῦ, πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν.  
em santidade e justiça diante dele todos os dias nossos  
[G1722](#) [G3742](#) [G2532](#) [G1343](#) [G1799](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1473](#)

| Em sanctidade e justiça perante elle, todos os dias da nossa vida.

76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης Ὑψίστου κληθήσῃ; προπορεύσῃ γὰρ  
E tu porém menino profeta do-Altíssimo serás-chamado irás-adiante pois  
[G2532](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3813](#) [G4396](#) [G5310](#) [G2564](#) [G4313](#) [G1063](#)

ἐνώπιον Κυρίου, ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ;  
diante do-Senhor para-preparar caminhos dele  
[G1799](#) [G2962](#) [G2090](#) [G3598](#) [G0846](#)

| E tu, ó menino, serás chamado propheta do Altissimo, porque has de ir adiante da face do Senhor, a preparar os seus caminhos;

77 τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ, ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν  
do dar conhecimento de-salvação ao povo dele no perdão dos-peccados  
[G3588](#) [G1325](#) [G1108](#) [G4991](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0859](#) [G0266](#)

αὐτῶν,  
deles  
[G0846](#)

| Para dar ao seu povo conhecimento da salvação, na remissão dos seus peccados;

78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέπεται ἡμᾶς  
pelas entranhas de-misericórdia de-Deus nosso nas quais visitará a-nós  
[G1223](#) [G4698](#) [G1656](#) [G2316](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1980](#) [G1473](#)

ἀνατολή ἐξ ὕψους,  
aurora das alturas  
[G0395](#) [G1537](#) [G5311](#)

| Pelas entranhas da misericórdia do nosso Deus, com que o Oriente do alto nos visitou;

79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοι; τοῦ  
 para-brilhar sobre-os em trevas e sombra de-morte assentados do  
[G2014](#) [G3588](#) [G1722](#) [G4655](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G2521](#) [G3588](#)

κατευθῆναι τοὺς πόδας ἡμῶν, εἰς ὁδὸν εἰρήνης.  
 guiar os pés nossos para caminho de-paz  
[G2720](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1515](#)

Para alumiar aos que estão assentados em trevas e sombra de morte; a fim de dirigir os nossos pés pelo caminho da paz.

80 Τὸ δὲ παιδίον ἤρξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι; καὶ ἦν ἐν  
 O porém menino crescia e fortalecia-se em-espírito e estava nos  
[G3588](#) [G1161](#) [G3813](#) [G0837](#) [G2532](#) [G2901](#) [G4151](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1722](#)

ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξωσ αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.  
 os desertos até dia de-manifestação dele a o Israel  
[G3588](#) [G2048](#) [G2193](#) [G2250](#) [G0323](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2474](#)

E o menino crescia, e se robustecia em espírito. E esteve nos desertos até ao dia em que havia de mostrar-se a Israel.